

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра теории и практики перевода**

Мохорева Екатерина Васильевна

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА**  
**АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ**  
**К.МАККАЛОУ «ПОЮЩИЕ В ТЕРНОВНИКЕ»)**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
ст. преподаватель Кондратенко Т.Л.

Допущена к защите

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,  
кандидат филологических наук, доцент Д.О.Половцев

Минск, 2019

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 50 стр., 3 гл., 44 источника, 1 приложение.

**Ключевые слова:** ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ, ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ЭМОТИВНОСТЬ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ЭКСПРЕССИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

**Объект исследования:** оригинальный текст романа К. Маккалоу «Поющие в терновнике», перевод, выполненный Н. Галь.

**Цель исследования** заключается в выявлении продуктивных моделей перевода наиболее частотных языковых средств образности в художественном тексте и лингвостилистическом анализе конкретного романа.

**Методы исследования:** лингвостилистический анализ, количественно-качественный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

**Полученные результаты и их новизна.** Новизна полученных результатов данной работы заключается в том, что лингвостилистический анализ перевода художественных произведений требует дальнейшего изучения. Нами были рассмотрены наиболее частотные примеры оформления средств эстетической информации в рамках художественного произведения с позиции лингвостилистического анализа, а также были выявлены приемы их перевода с учетом адекватности.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Практическая значимость работы состоит в том, что материалы данного исследования могут быть использованы в качестве наработанной базы примеров перевода посредством различных переводческих трансформаций, наработанный в ходе проведения исследования теоретический и практический материал может быть использован для написания научных статей, курсовых и дипломных работ по стилистике английского языка, переводоведению.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 50 стар., 3 гл., 44 кр., 1 дад.

**Ключавыя словы:** МАСТАЦКІ СТЫЛЬ, ЛІНГВАСТЫЛІСТЫЧНЫ АНАЛІЗ, ЭМАЦЫЎНАСЦЬ, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ЭКСПРЭСІЯ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

**Аб'ект даследавання:** арыгінальны тэкст рамана К. Маккалоу «Якія спяваюць у цярноўніку», пераклад, выкананы Н. Галь.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні прадуктыўных мадэляў перакладу найбольш частотных моўных сродкаў вобразнасці ў мастацкім тэксце і лінгвастылістычным аналізе канкрэтнага рамана.

**Метады даследавання:** лінгвастылістычны аналіз, колькасна-якасны аналіз, параўнальна-супастаўляльны аналіз.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** Навізна атрыманых вынікаў дадзенай працы складаецца ў тым, што лінгвастылістычны аналіз перакладу мастацкіх твораў патрабуе далейшага вывучэння. Намі былі разгледжаны найбольш частотныя прыклады афармлення сродкаў эстэтычнай інфармацыі ў рамках мастацкага творы з пазіцыі лінгвостылістычнага аналізу, а таксама былі выяўлены прыёмы іх перакладу з улікам адэкватнасці.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Практычная значнасць працы складаецца ў тым, што матэрыялы дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны ў якасці напрацаванай базы прыкладаў перакладу з дапамогай розных перакладчыцкіх трансфармацый, напрацаваны ў ходзе правядзення даследавання тэарэтычнай і практычнай матэрыял можа быць выкарыстаны для напісання навуковых артыкулаў, курсавых і дыпломных работ па стылістыцы англійскай мовы, перакладазнаўства.

## SUMMARY

Diploma project: 50 p., 3 ch., 44 s., 1 app.

**Key words:** LITERARY STYLE, LINGUISTILISTIC ANALYSIS, EMOTIONALITY, LITERARY TRANSLATION, EXPRESSION, TRANSLATION TRANSFORMATION.

**The object of the research:** the original text of the novel by K. McCullough “The *Thorn Birds*” translation by N. Gal.

**The purpose of the study** is to identify productive models of translation of the most frequent language means of imagery in an artistic text and lingvo stylistic analysis of the particular novel.

**Research methods:** linguistic analysis, quantitative and qualitative analysis, comparative analysis.

**The results and their novelty.** The novelty of the results of this work are in the fact that the linguistic stylistic analysis of the translation of literary works requires **further research**. We reviewed the most frequent examples of the design of aesthetic information in the framework of a work of literary work from the perspective of linguistic and stylistic analysis, and also revealed methods for translating them, taking adequacy into account.

**The practical significance of the study and scope.** The practical significance of the work is in the fact that the materials of this study can be used as a base of examples of translation through various translational transformations, translation studies.